

Bonjour à tous. みなさま、こんにちは！

フランスでは、5月1日に愛する人やお世話になっている人にスズラン(muguet)を贈る習慣があり、贈られた人には幸運が訪れると言われます！

今般の厳しい状況の中でも、教職員一同、皆様が健康でフランス語の学習を継続できることを願っています。

毎回、添削答案に同封するこの Lettre de l'Institut では、通信講座のサービスやフランス語学習に関する便利な情報をご案内いたします。では、今学期もフランス語を楽しみましょう！！



■ 新型コロナウイルス感染症対策に関する通信事務局の対応について

■ 臨時休館中に停止しているサービス

- ・ 窓口、通信課題提出用の専用ポストへの答案提出
- ・ 電話によるお問合せ
- ・ 電話によるテレフォンサポートと電話による予約(Skype通話、オンライン予約のみ対応)
- ・ 現金書留による申込み

■ 遅延が想定されるもの

- ・ 郵送事情によりご自宅への郵送物のお届け(教材、添削答案など)

*上記事項は、状況によって追加変更となる場合がございます。

ご不明な点がございましたら、メールにてお問合せください。お返事にお時間を要する場合がございますが、ご理解とご協力のほどよろしくお願いいたします。

休館中の当校の対応については、次のページもご参照ください。 <https://www.institutfrancais.jp/tokyo/faq>

■ GW(ゴールデンウィーク)の通信事務局お休みのお知らせ：2020年5月2日(土)～6日(水)

閉局期間中のお問い合わせに関しては、5月7日より順次ご対応させていただきます。

■ 通信講座の学習サポートについて

添削答案と模範解答がお手元に届いたら、間違った問題や自信がなかった箇所を必ず確認して、模範解答や解説を読んでもう一度復習しましょう。それでも疑問に残る場合は、迷わず学習サポートを利用して質問しましょう！



▶1.質問サポート Soutien écrit

● 質問方法

答案とは別の用紙(A4用紙、便箋など)に質問事項を記入し、お名前、受講生コード、コースコードも一緒にご記入ください！質問を答案に直接記入した場合やポストイットやメモを貼ったご質問にはお答えできません。質問内容は通信コースに関するものに限ります。

● 質問の送り先

- メール：soutien@institutfrancais.jp
- 郵便：答案と一緒に同封して郵送

▶2.会話サポート(テレフォンサポート) Soutien oral

会話サポートでは、スカイプまたは電話レッスンで10分間、教師とフランス語の会話を練習することができます。しかしながら、臨時休館に伴い、お電話でのご予約と電話を使用した会話サポートができない状態となっております。従来の「テレフォンサポート」は、会話サポートという名称で、オンライン予約とスカイプのみでのレッスンを実施させていただきます。ご了承ください。

On parle beaucoup en France en ce moment de *déconfinement* : la fin de l'obligation de rester chez soi pour limiter l'épidémie. C'est l'occasion de faire un peu d'étymologie en remontant l'arbre généalogique de ce mot.

Néologisme

Vous avez peut-être rencontré ce mot et cherché sa signification dans un dictionnaire sans l'y trouver. Ça ne veut pas dire que votre dictionnaire est mauvais ! C'est seulement qu'au moment de la rédaction du dictionnaire ce mot était peu usité. C'est aussi parce que son sens est clair : le *dé-confinement*, c'est l'inverse du *confinement*, mot plus usuel.

Confinement, confiner

Le *confinement*, c'est l'action de *confiner*, c'est-à-dire de « forcer à rester dans un espace limité ». *Confiner* est proche du verbe *enfermer*, mais *enfermer* s'utilise pour un volume clos (une cellule de prison, une chambre), alors que *confiner* s'utilise pour un espace dont les limites peuvent être étendues. Ainsi, on a appris que Mick Jagger était « confiné » dans son château de Touraine : il a donc tout de même la liberté de se promener dans son parc de 20 hectares !

Confins

Pour les limites d'un grand territoire, on utilise le mot masculin *confins*, qui s'emploie toujours au pluriel. Ce mot vient du latin *confinium*, composé du préfixe *con, cum* (« avec ») et du nom *finis* (« fin »), désignant la limite commune entre deux territoires. Par exemple : *la ville de Chinon se situe aux confins de la Touraine et de l'Anjou*.

Lockdown

Ce mot utilisé en anglais pour « confinement », signifie « enfermer », puisque *lock* signifie « serrer ». Ce mot germanique est d'ailleurs passé en français et a donné les mots *loquet*, « petite barre servant à fermer une porte », et *loqueteau*, qui est la poignée servant à ouvrir les portes de certains métros parisiens. Si vous avez déjà pris le métro à Paris, vous souvenez sûrement de ce petit moment d'angoisse la première fois où il faut ouvrir la porte en soulevant ce loqueteau !



Franceでは現在、新型コロナウイルスに関連した「外出禁止令の解除」がしきりに話題になっています。系統樹をさかのぼって、「*déconfinement*」の語源を学びたい機会でしょう。

新語

この単語を見つけて辞書で調べたけれど、見つからなかったという人がいるかもしれません。それは辞書が悪いのではなく、単に辞書が編纂された時点で、この語がほとんど使われていなかったからなのです。またその意味が「confinement」の逆であり、明らかだということもあります。

confinement、confiner

「confinement」は *confiner* (閉じ込める) という動詞から来ています。「confiner」は「enfermer」に意味が近いですが、後者が独房や寝室といった閉鎖的な空間に用いられるのに対し、前者が対象とする空間の境界は、広がりを持ちうるものです。そうしたわけでミック・ジャガーは、トゥーレーヌ地方の城館に「confiné」していたと言われたのです。彼は20ヘクタールもの庭園内を、自由に散歩することができるのですから！

confins

広い領土の境界については、男性名詞「confins」(境) が、常に複数形で用いられます。ラテン語「confinium」から来るこの語は、接頭辞の「con, cum」(一緒に) と、名詞「finis」(終わり) が組み合わさってできていて、二つの領土間に共通する境界を指します。例えば「シノン市は、トゥーレーヌ地方とアンジュー地方の境 (confins) に位置している」というように。

lockdown (ロックダウン)

英語で「confinement」を指すのに用いられるこの語は、やはり「閉じ込める」という意味。「lock」が鍵の錠前のことだからです。またこのゲルマン語の言葉は、フランス語に取り入れられると、「loquet」(扉の掛け金) や、パリの地下鉄のドアを開けるのに使われるレバー「loqueteau」(止め金具) といった単語をもたらします。パリの地下鉄に乗ったことがある人なら、初めて loqueteau を持ち上げてドアを開く必要があったとき、少し戸惑った思い出があるかもしれませんね！